

Отзыв
на диссертационную работу Кожбаевой Гульбакыт Канатовны на
тему «Лингвокультурологический аспект перевода американской
мультикультурной литературы с английского на русский язык»
по специальности «6D020700 – Переводческое дело»

В современных условиях, характеризующихся активным пересечением и взаимодействием культур, изучение и теоретическое обоснование лингвокультурологических аспектов перевода становятся особенно значимыми. Исследование специфики перевода мультикультурной литературы, в частности американской, предполагает решение сложных вопросов, связанных с процессом перевода. Проблема исследования и ее место в современной научной парадигме определяют ее актуальность и способствуют развитию отечественной науки переводоведения и межкультурной коммуникации.

Диссертация представляет собой самостоятельное исследование, в котором автор предлагает всесторонний обзор современных подходов к переводоведению, демонстрируя глубокое понимание лингвокультурологического подхода и его значимости для практики перевода.

Цели и задачи исследования четко формулируются и соотносятся с темой, отражаясь в положениях, выносимых на защиту. Логическая структура и обоснование поставленных задач основываются на соответствующих научных методах и подходах. Классификация нарративных модусов, представленная в работе, обладает особой ценностью, поскольку способствует более глубокому пониманию и обоснованию особенностей мультикультурного нарратива и соответствующих переводческих стратегий.

Исследование влияния различных культурных контекстов персонажей и сюжетов на восприятие произведения в различных языковых средах демонстрирует высокий уровень профессиональной компетенции и аналитических навыков автора. Подчеркивается, что анализ культурных аспектов перевода способствует выявлению глубоких взаимосвязей между языком и культурой, а также уточнению роли переводчика как культурного посредника.

Практическая ценность диссертации заключается в разработке методических рекомендаций для переводчиков, специализирующихся на мультикультурной литературе. Данные предложения направлены на повышение качества перевода, принимая во внимание культурные и языковые особенности оригинала. Кроме того, классификация нарративных модусов, представленная в работе, служит инструментом для анализа и адаптации текстов в контексте различных культур.

В первой главе рассматриваются структурные и содержательные аспекты мультикультурной литературы, а также обосновывается лингволингвокультурный подход к переводу, который обеспечивает сохранение этнических характеристик исходного текста.

Во второй главе диссертации рассматриваются механизмы и сложности адаптации культурно значимых элементов, а также анализируется влияние характеристик персонажей и сюжетов на восприятие произведения в различных языковых контекстах.

В третьей главе представлены результаты статистического анализа выделенных лингвокультурологических особенностей, что подтверждает практическую обоснованность и объем проведенного исследования.

На основе комплексной систематизации результатов анализа, автор разработал подход, который формирует четкие и практические рекомендации для переводчиков. Этот подход нацелен на развитие межкультурной компетенции и преодоление языковых и культурных барьеров, что способствует улучшению качества перевода и углубляет понимание произведений широкой аудиторией. Исследование может существенно повлиять на практическую переводческую деятельность и образовательные программы в области переводоведения. Выводы представляют собой оригинальный и значимый вклад в развитие теории перевода.

Таким образом, автор продемонстрировал высокий уровень подготовки и глубокие знания, внося значительный вклад в развитие теории и практики перевода. Работа не только представляет высокую научную ценность, но и открывает новые направления для дальнейших исследований, подчеркивая важность изучения культурных аспектов в условиях глобализации.

На основе проведенного исследования и достигнутых результатов, считаю, что диссертация Кожбаевой Гульбакыт Канатовны рекомендуется к защите на соискание степени доктора философии (PhD) по специальности «Переводческое дело».



PhD, Prof Olga Tabachnikova
School of Psychology and Humanities
University of Central Lancashire
Email: otabachnikova@uclan.ac.uk
Tel: +44 (0) 1772 893044